



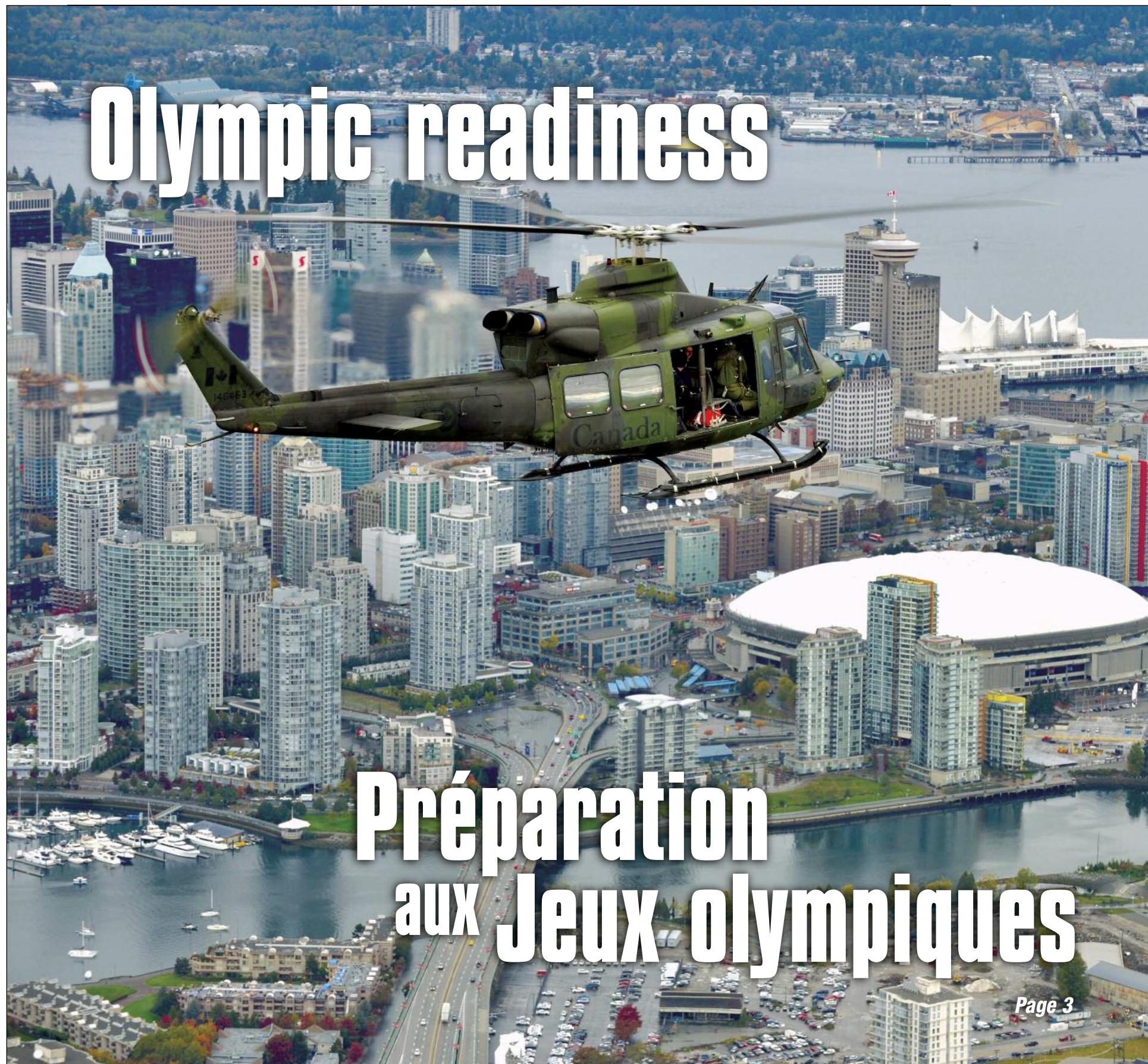
4 November 2009, Vol. 12, No. 36

Le 4 novembre 2009, vol. 12, n° 36

Olympic readiness

Préparation aux Jeux olympiques

Page 3



A CH-146 Griffon flies over Vancouver during a familiarization flight in preparation for Olympic security Exercises PEGASUS GUARDIAN 3 and SPARTAN RINGS.

Un hélicoptère CH-146 Griffon passe au-dessus de Vancouver au cours d'un vol de familiarisation en vue des exercices PEGASUS GUARDIAN 3 et SPARTAN RINGS, qui portent sur la sécurité pendant les Jeux olympiques.

» NEXT ISSUE / DANS LE PROCHAIN NUMÉRO

Remembrance Day
Through the years...



Le jour du Souvenir
d'hier à aujourd'hui...



National
Defence

Défense
nationale

Canada

Soldier killed, two injured on foot patrol

Lieutenant Justin Garrett Boyes, from 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, based in Edmonton, died October 28, and two soldiers were injured, when their foot patrol was caught in an IED explosion.

Lt Boyes was killed in Panjwayi District, about 20 km southwest of Kandahar City, at about 9 a.m. local time.

The injured soldiers were evacuated to the Role 3 Multi-National Medical Facility at Kandahar Airfield and are reported to be in good condition.

Un soldat meurt et deux autres subissent des blessures

Le Lieutenant Justin Garrett Boyes, du 3^e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, basé à Edmonton, a perdu la vie et deux autres soldats ont subi des blessures le 28 octobre, lorsqu'un EEI a explosé pendant la patrouille à pied à laquelle les militaires participaient.

Le Lt Boyes a trouvé la mort dans le district de Panjwayi, à environ 20 kilomètres au sud-ouest de Kadahar, à 9 h, heure locale.

On a transporté les soldats blessés à l'Unité médicale multinationale de rôle 3, située à l'aérodrome de Kandahar. On juge leur état bon.



Lt Justin Garrett Boyes

Regina stops migrant vessel off Vancouver Island



LT(N)/LTV PAUL PENDERGAST

Sailors climb down the side of HMCS Regina into a rigid hull inflatable boat for transport to migrant vessel Ocean Lady.

Des marins descendent du NCSM Regina pour monter à bord d'un canot pneumatique à coque rigide qui les transportera jusqu'au navire Ocean Lady, chargé d'immigrants.

By Lt(N) Paul Pendergast

HMCS *Regina* was en route to Vancouver for a weekend port visit October 16 when she was recalled to support the RCMP-led interception and boarding of migrant vessel *Ocean Lady*. The 107-m vessel was headed for Canada but had not followed reporting-in requirements for vessels entering Canadian waters. The vessel had been at sea for several weeks with 76 people, reportedly from Sri Lanka, on board.

"We were told to be prepared for a variety of contingencies," said *Regina* commanding officer Commander Derek Moss.



Regina's first step was to return to Esquimalt in the middle of the night to embark an RCMP emergency response team (ERT) and Canada Border Service agents. An Assistant Judge Advocate General lawyer was embarked, and the ship's company was augmented by extra medical staff.

The frigate departed Esquimalt at 4 a.m. and proceeded at high speed to intercept *Ocean Lady*. After the vessel was hailed, the RCMP ERT boarded and took the crew and passengers into custody. A navigation and safety crew from HMCS *Regina* comprising sailors such as marine engineers, hull technicians, bos'n's and maritime surface officers boarded the vessel to sail it to Victoria.

"They didn't have much fuel left, but the ship was in relatively good mechanical shape," said Petty Officer, 1st Class Tim Edwards, who boarded the vessel. "Considering the number of people on board and the length of time they had been at sea, the ship was very clean and tidy."

Once safely alongside Victoria's cruise ship pier, the vessel was boarded by immigration officials who began processing all 76 passengers and crew under the Immigration and Refugee Protection Act.

Although HMCS *Regina* and the RCMP were the most visible assets employed in the *Ocean Lady* action, they were supported by long-range patrol aircraft from CFB Comox and co-ordination staff at Joint Task Force (Pacific) HQ at CFB Esquimalt.

L'interception de l'*Ocean Lady*

Par le Ltv Paul Pendergast

Le NCSM *Regina* naviguait en direction de Vancouver pour y effectuer une visite portuaire de fin de semaine le 16 octobre, lorsqu'on lui a demandé de soutenir l'interception et l'arrasonnement du navire *Ocean Lady* par la GRC. Le navire de 107 mètres se dirigeait vers le Canada, mais n'avait pas respecté les exigences selon lesquelles les navires entrant dans les eaux canadiennes doivent faire rapport aux autorités compétentes. Le bateau naviguait en mer depuis plusieurs semaines, transportant 76 personnes provenant vraisemblablement du Sri Lanka.

« On nous a dit de nous préparer à diverses possibilités », explique le Capitaine de frégate Derek Moss, commandant du *Regina*.

La première étape consistait à retourner à Esquimalt au milieu de la nuit afin de faire monter à bord du navire le Groupe tactique d'intervention (GTI) de la GRC et des agents de l'Agence des services frontaliers du Canada. Par ailleurs, du personnel médical supplémentaire et un

avocat du bureau de l'Assistant du Juge-avocat général se sont joints à l'équipage du navire.

Le *Regina* a quitté Esquimalt à 4 h, naviguant à toute vitesse pour intercepeter l'*Ocean Lady*. Après avoir hélé le navire, le GTI l'a arraisonné et a procédé à l'arrestation de l'équipage et des passagers. Une équipe de navigation et de sécurité du NCSM *Regina* rassemblant des militaires de divers groupes professionnels, tels que des mécaniciens, des techniciens de coque, des manœuvriers et des officiers de marine de surface, est monté à bord pour mener le navire à Victoria.

« Il restait peu de carburant, mais le navire était relativement en bon état », explique le Maître de 1^{re} classe Tim Edwards, monté à bord de l'*Ocean Lady*. « Compte tenu du nombre de personnes à bord et du temps passé en mer, le navire était très propre, rien ne traînait. »

Une fois l'*Ocean Lady* solidement amarré au quai des navires de croisière à Victoria, des agents de Citoyenneté et Immigration Canada sont montés à bord pour interroger

les 76 passagers et les membres de l'équipage, conformément à la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

Le NCSM *Regina* et la GRC étaient les principaux intervenants dans l'interception de l'*Ocean Lady*. Ils ont toutefois été soutenus par un aéronef de patrouille à long rayon d'action de la BFC Comox et le personnel de coordination de la Force opérationnelle interarmées (Pacifique) d'Esquimalt.

Canadian Heroes

“Canadian Heroes”, a song of tribute to the CF, will be released November 11. For more info, see Vol. 12, no. 14, “Children sing tribute to troops”.

La pièce de musique « Canadian Heroes », qui rend hommage aux FC, sera publiée le 11 novembre. Pour en savoir plus, lisez l'article « Des enfants chantent les louanges des soldats », paru dans le n° 14, volume 12.

SPARTAN RINGS preps CF for 2010 Games

By Lesley Craig

Dealing with aircraft incursions, a maritime search and rescue, and an attack on the athlete's village in Vancouver, the Joint Task Force Games (JTFG) operations centre in Richmond, B.C., never slowed down October 19–23, during Exercise SPARTAN RINGS. The exercise was designed to confirm JTFG's readiness for Operation PODIUM, the RCMP-led op that will secure the 2010 Olympic Games.

"We're really seeing the benefits of all the training we've been doing," says JTFG commander Rear-Admiral Tyrone Pile. Previous training included the whole-of-government exercises BRONZE and SILVER, and the CF-only LAUREL WREATH series.

SPARTAN RINGS ran concurrently with Pegasus Guardian 3, the RCMP's security exercise, and served to confirm the integration of the maritime, air, land and support components with the JTFG structure.

"The RCMP-led ISU [Integrated Security Unit] and JTFG – we need each other to exercise efficiently," says JTFG chief of staff Colonel David Barr, "because we're joined at the hip on so much of the security operations. If we don't exercise together, we can't do it very effectively."

This is also true for the maritime, air and land components that will be working

closely with the RCMP, providing the support they will require during the Olympics.

"We bring a lot of unique capabilities that nobody else in Canada has," says RAdm Pile, "and those are the capabilities that the RCMP will be counting on us to provide at a moment's notice throughout the Olympic Games."

With a Halifax-class frigate, two Kingston-class maritime coastal defence vessels and three Orca-class patrol vessels, the maritime component will have the approaches to Vancouver Harbour well covered come February. Fleet clearance divers will survey underwater features close to Olympic venues to ensure that their underwater explosive ordnance disposal skills are not needed, while naval reservists will assist the RCMP in port security operations.

Flying Griffon and Sea King helicopters, and Aurora and Twin Otter aircraft, the air component will conduct surveillance patrols to support the land and maritime components. They'll also be on standby to provide air mobility support to the RCMP's emergency response teams, quick-reaction teams and canine units.

"We have that unique capability," says RAdm Pile, "to deliver them wherever they need to go should they need to respond to an emergency." The land component, he adds, will also be offering some specialized skills to help the RCMP.

"For the last two years," RAdm Pile says, "the RCMP have consistently told us that 'cops don't do forests and mountains', so that's one of the unique tasks the land forces have taken on."

The land forces will patrol many of the Olympic venues, particularly around Cypress Bowl and the athletes' village in Whistler.

With only a week's turnaround time, many of SPARTAN RING's participants are back in Vancouver this week for

Exercise GOLD, the last whole-of-government exercise before Operation PODIUM begins.

While training and security take up much of its attention, JTFG hasn't forgotten where the focus should be. "In everything we do," says Col Barr, "we really try to include the Olympic spirit. It's to remind ourselves what has been said many times, that this is a sporting event with some security, not the other way around."



MCPL/CPLC ANDREW COLLINS

An RCMP emergency response team, transported by a CF CH-146 Griffon helicopter, responds to a simulated protest situation at the Pitt Meadows Airport.

Une équipe d'intervention d'urgence de la GRC, transportée par un hélicoptère CH-146 Griffon des FC, intervient lors d'une simulation de manifestation à l'aéroport de Pitt Meadows.

Se préparer aux Jeux olympiques

Par Lesley Craig

Du 19 au 23 octobre, pendant l'exercice SPARTAN RINGS, le centre des opérations de la Force opérationnelle interarmées des Jeux olympiques (FOIJO) à Richmond n'a pas chômé. Il a dû composer avec des intrusions d'aéronefs, mener un exercice de recherche et de sauvetage en mer, ainsi que réagir à une attaque dans le village des athlètes à Vancouver. L'exercice visait à évaluer l'état de préparation de la FOIJO en vue de l'opération PODIUM, dirigée par la GRC, qui porte

sur la sécurité lors des Jeux olympiques de 2010.

« Nous pouvons constater les résultats de tous les efforts d'entraînement que nous avons déployés », souligne le Contre-amiral Tyrone Pile, commandant de la FOIJO. Parmi les autres exercices figurent BRONZE et SILVER, auxquels a participé l'ensemble du gouvernement, et la série d'exercices LAUREL WREATH, que les FC ont effectuée seules.

SPARTAN RINGS a eu lieu en parallèle avec l'exercice Pegasus Guardian 3 de la GRC, permettant de mettre à l'essai l'intégration des éléments maritime,

aérien et terrestre, ainsi que les éléments de soutien de la FOIJO.

« Le Groupe intégré de la sécurité, dirigé par la GRC, et la FOIJO ont besoin l'un de l'autre pour s'exercer convenablement », souligne le Colonel David Barr, chef d'état-major de la FOIJO. « Comme nous sommes étroitement liés en ce qui concerne les opérations de sécurité, nous entraîner séparément ne nous permettrait pas de travailler efficacement. »

L'affirmation du Col Barr s'applique aussi aux éléments maritime, aérien et terrestre, qui travailleront de près avec la GRC et lui apporteront l'appui nécessaire pendant les Jeux olympiques.

« Nous avons beaucoup de capacités que personne d'autre au Canada ne possède, explique le Cam Pile. La GRC s'attend à ce que, pendant toute la durée des Jeux olympiques, nous mettions à profit ces capacités sans tarder lorsqu'il sera nécessaire de le faire. »

L'élément maritime, qui fournira une frégate de la classe Halifax, deux navires de défense côtière de la classe Kingston et trois navires de patrouille de la classe Orca, gardera les approches du port de Vancouver en février. Les plongeurs-démineurs de la flotte surveilleront les eaux près des installations olympiques pour éviter d'avoir recours à leurs compétences particulières en matière de déminage sous-marin, tandis que les réservistes de la Marine prêteront main-forte aux policiers de la GRC dans les opérations de sécurité portuaire.

Quant à l'élément aérien, des hélicoptères Griffon et Sea King, ainsi que des

Aurora et des Twin Otter, effectueront des patrouilles pour appuyer les éléments terrestre et maritime. Ils seront également prêts à intervenir et à fournir un appui à l'équipe d'intervention d'urgence, à l'équipe d'intervention rapide, et à l'unité canine de la GRC.

« Nous avons la capacité de les amener là où ils doivent se rendre pour intervenir en cas d'urgence, peu importe l'endroit », précise le Cam Pile. Ce dernier ajoute que l'élément terrestre recourra aussi à des compétences spécialisées pour appuyer la GRC. « Depuis deux ans, la GRC nous signale qu'elle ne s'aventure ni dans la forêt, ni dans les montagnes. C'est l'un des domaines sur lesquels nos forces terrestres concentrent leurs efforts. »

Les forces terrestres effectueront des patrouilles dans beaucoup d'installations olympiques, particulièrement autour du Cypress Bowl et du village des athlètes, à Whistler.

Bon nombre des participants à l'ex SPARTAN RINGS n'auront qu'une semaine pour récupérer et retourner à Vancouver, cette semaine, pour participer à l'ex GOLD, dernier exercice pangouvernemental avant le début de l'op PODIUM.

Même si l'entraînement et la sécurité sont au cœur de ses préoccupations, la FOIJO n'a tout de même pas oublié son principal objectif. « Dans tout ce que nous faisons, nous tentons d'inclure l'esprit des Jeux olympiques. Nous devons nous rappeler qu'il s'agit d'une grande manifestation sportive avant tout et qu'il ne faut pas en faire une forteresse impénétrable », conclut le Col Barr.



MCPL/CPLC CHRIS WARD

LS Benjamin Neil (left), LS Colin Lyons and RCMP Constable Ryan Scrase patrol in a rigid hull inflatable boat as part of the Exercise SPARTAN RINGS port security team, which is practising force protection procedures.

Le Mat 1 Benjamin Neil (à gauche), le Mat 1 Colin Lyons et le policier Ryan Scrase, de la GRC, membres de l'équipe de sécurité portuaire, effectuent une patrouille à bord d'un canot pneumatique à coque rigide pendant l'ex SPARTAN RINGS, qui porte sur les mesures de protection de la force.

Dreams come true during Great Lakes Deployment

By Lt(N) Al Blondin

At first, they don't appear to have much in common. They are from different cultures, religions genders and age groups. Some are students; some are mothers and fathers; some have been working for 15 or 20 years in the same job but are looking for a change. But they all share something special, a sense of adventure, a yearning to travel and a desire to serve their country as members of the CF.

Let's meet two Canadians who have chosen the CF.

Julie is single; she has been working in the hospitality industry for some 20 years in the Saguenay, Que., area. She has a steady, regular clientele and is making a good income, yet she feels something is missing.

Julie had been toying with the idea of joining the Navy for a while, and when HMCS Ville de Québec arrived alongside in her home town, she began thinking that it was fate calling to her, and decided to come along for a ride between Saguenay and Matane. The stopover

in Matane was cancelled because of poor weather, but when she found out she would be going ashore in Matane via the ship's rigid hull inflatable boat, she became excited. This is the kind of thing she was looking for – a career offering some unpredictability and a chance to travel.

At 42, Julie is now taking steps to join the Navy as an administration clerk. In the near future, she will be attending the CF Leadership and Recruit School in St. Jean for Basic Training.

François, on the other hand, has just finished high school. He has been dreaming of joining the Navy since he was a little boy. His mother says he has been talking about being a sailor since he was about four years old.

François became a sea cadet as soon as he could and has been waiting until he could meet the entry requirements for a position as naval command information operator (NCI OP) – a career that would make him one of the key players in the operations room of a warship.

His dream came true during Ville de Québec's stopover

in La Baie (Saguenay), when he swore his oath of allegiance during an enrolment ceremony held on board the ship. He sat in the chair he will eventually occupy as a qualified NCI OP.

The mission of the 2009 Great Lakes Deployment was twofold: to provide Canadians in the heart of the country an opportunity to learn about their Navy by interacting with Ville de Québec personnel, and to inform them about the great career opportunities available for those who wish to serve Canada at sea.

In addition to hosting receptions, opening the ship to visitors and having an embarked team from Canadian Forces Recruiting Group conducting targeted tours with candidates and other interested parties, the ship's company reached out to various communities in many different ways. Crewmembers visited children's hospitals, engaged in sporting events with local teams, participated in the environmentally friendly TD Great Canadian Shoreline Cleanup and marched through the streets of the city of Québec in a Freedom of the City parade.

Des rêves deviennent réalité

Par le Ltv Al Blondin

À première vue, ils ne semblent pas avoir grand-chose en commun. Ils n'ont ni la même culture, ni la même religion, ni le même âge. Ils sont étudiants, certaines sont mères, d'autres sont pères; certains occupent le même emploi depuis quinze ou 20 ans et souhaitent changer d'air. Mais, ils ont chacun quelque chose de spécial, un goût de l'aventure, le désir de voyager et l'envie de servir leur pays en tant que militaires.



Voici deux Canadiens qui ont choisi les FC.

Julie est célibataire. Elle travaille dans le secteur hôtelier depuis environ 20 ans dans la région du Saguenay, au Québec. Elle gagne un bon salaire, a une clientèle régulière et les affaires vont bien. Elle sent toutefois que quelque chose lui manque.

Julie songeait à se joindre à la Marine depuis quelque temps. Lorsque le NCSM Ville de Québec a fait escale dans sa ville natale, elle pensait que c'était peut-être un signe du destin. Elle a donc décidé de monter à bord pour faire le trajet de Saguenay à Matane. Or, l'escale à Matane a été annulée à cause du mauvais temps. Lorsqu'elle a appris qu'on la ramènerait à Matane à bord d'un des canots pneumatiques à coque rigide du navire, Julie s'est réjouie. C'est exactement ce qu'elle cherchait : une carrière qui mêlait imprévisibilité et voyage.

À 42 ans, Julie s'apprête à s'enrôler dans la Marine et à occuper un poste de commis d'administration. Bientôt, elle suivra l'instruction de base à l'École de leadership et de recrues des FC à Saint-Jean.

François, lui, vient de terminer ses études secondaires. Depuis qu'il est enfant, il rêve de s'enrôler dans la Marine. Sa mère dit qu'il parle de devenir marin depuis qu'il a environ quatre ans.

François est devenu cadet de la Marine dès qu'il en a

eu l'occasion et il patiente depuis jusqu'à ce qu'il réponde aux critères d'admissibilité du poste d'opérateur d'équipement d'information de combat (Marine), carrière qui fera de lui une personne très importante dans la salle des opérations d'un navire de guerre.

Son rêve s'est concrétisé lors de l'escale du NCSM Ville de Québec à La Baie, au Saguenay. Là, François a prêté le serment d'allégeance à l'occasion d'une cérémonie d'enrôlement tenue à bord du navire. De plus, il s'est assis dans la chaise qu'il occupera lorsqu'il aura terminé son instruction d'opérateur d'équipement d'information de combat (Marine).

La tournée des Grands Lacs 2009 avait deux principaux objectifs : offrir aux Canadiens qui habitent le centre du pays l'occasion de se renseigner sur la Marine en discutant avec les membres de l'équipage du Ville de Québec, et donner à ceux qui souhaitent servir le Canada en mer de l'information sur les possibilités de carrière intéressantes qui s'offrent à eux.

En plus d'organiser des réceptions, d'ouvrir les passerelles du navire aux visiteurs et d'offrir, aux candidats et aux intéressés, des visites menées par des membres de l'équipe du Groupe du recrutement des FC, l'équipage du navire a laissé sa marque à sa façon dans différentes collectivités. Les marins se sont rendus dans des hôpitaux pour enfants, ils ont participé à des manifestations sportives avec des équipes locales, ils ont ramassé des déchets à l'occasion de l'activité de nettoyage des rives TD et ils ont marché dans les rues de Québec à l'occasion d'un défilé de droit de cité.

Fighting the flu

CF Surgeon General Commodore Hans Jung receives the pandemic HINI influenza vaccine October 26 at CF Health Services Centre Ottawa in Montfort Hospital. CMDRE Jung recommends vaccination against HINI influenza as a safe and effective force health protection measure for your health, to prevent you from transmitting the infection, and to sustain CF operational capacity. CF Health Services clinics have organized local vaccination campaigns so that all CF personnel can be protected.

Combatte la grippe

Le Commodore Hans Jung, médecin-chef des FC, reçoit le vaccin contre la grippe A(HINI), le 26 octobre, au Centre des services de santé des Forces canadiennes (Ottawa), à l'Hôpital Montfort. Le Cmdre Jung recommande la vaccination contre la grippe A(HINI), qui constitue une mesure sûre et efficace de protection de la force, un moyen d'éviter de transmettre l'infection, ainsi qu'une façon de maintenir la capacité opérationnelle des FC. Les Services de santé des FC prévoient des cliniques de vaccination pour permettre à tous les militaires de se protéger.



New ombudsman committed to Defense community

By Lesley Craig

He joined the military when he was 18 and it's been his life ever since. Although he released from the CF five years ago, he's not convinced there is such a thing as retirement, and he likes it that way. With five years of consulting under his belt, Pierre Daigle is once again working within the defence community as the National Defence and Canadian Forces Ombudsman.

"For 36 years, I've commanded troops at every rank level from lieutenant to major-general," he says. "Dealing with people and taking care of them is something I find very rewarding. Being the ombudsman is a natural extension of my career in the sense of taking care of people. I want to make a difference and help others."

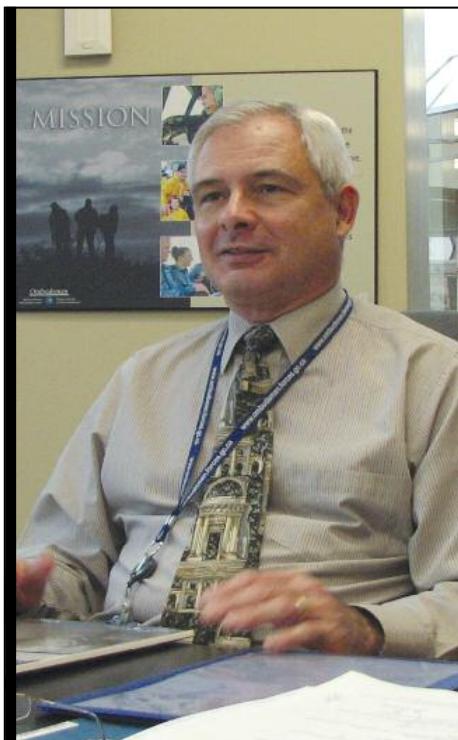
Appointed to the position in February, Mr. Daigle is the first ombudsman with significant military service, and feels that his past experience will only help him in his new role. With more than three decades worth of knowledge about the military, he knows his way around the organization very well and is familiar with the various mechanisms available for complaint resolution.

"We are an office of referral and education," Mr. Daigle says. "We facilitate access for people to use existing mechanisms but, at the end of the day, we are also an investigative unit. We are a permanent, independent, impartial entity that can look at all the facts and recommend

action in order to help people be treated fairly and equitably."

He has direct insight into the demands placed on CF personnel. He is also well aware of the demands indirectly placed on their families. After his retirement, he was appointed as the colonel commandant of the chaplaincy branch.

"For two or three years, I had many contacts with the chaplains and they are very important caregivers for our troops," says Mr. Daigle. "Through them, I got to know more about the family issues."



In planning a tour to visit all the CF bases, Mr. Daigle hopes to reach out not only to military personnel but also to civilian employees, and to the families of both, all of whom can request his services. The Ombudsman's Office is also open to help cadets, applicants to the Reserve or Regular Force and people on exchange with or secondment to the CF.

Since the Ombudsman's Office was established, in 1998, the majority of concerns and complaints have been related to benefits, release from military service, medical care, harassment and military postings. Other areas the Office can assist include promotions, access to information, privacy and grievance issues, and military housing.

Despite his many years in the Forces, Mr. Daigle enjoys being able to help the defence community from the outside. "I've done 36 years in the military but I'm not military any more," he says. "I'm a public servant now. As ombudsman, I'm completely independent. I don't have to ask permission from anybody; I don't have to turn to any chain of command to decide what I'm doing. My focus is entirely on the person who comes to me, and I can do whatever is needed to get my constituents what they need."

Pierre Daigle, National Defense and Canadian Forces Ombudsman.

Pierre Daigle, ombudsman du MDN et des FC

Le nouvel ombudsman se consacre à la collectivité de la Défense

Par Lesley Craig

Il s'est enrôlé dans les forces armées à 18 ans, et depuis ce temps, toute sa vie tourne autour du monde militaire. Même s'il a été libéré des FC il y a cinq ans, il ne croit pas à la retraite, ce qui lui convient parfaitement. Après avoir travaillé pendant cinq ans en tant que consultant, Pierre Daigle est de retour à la Défense, à titre d'ombudsman de la Défense nationale et des Forces canadiennes.

« Pendant 36 ans, j'ai commandé des soldats de tous les grades, de lieutenant à major-général », affirme-t-il. « Interagir avec les gens et m'occuper d'eux est très gratifiant pour moi. Être ombudsman est donc la suite logique de ma carrière, puisque je continue à prendre soin des gens. Je veux changer les choses et aider les autres. »

On a nommé M. Daigle à son poste en février. Il devient le premier ombudsman à avoir mené une longue carrière militaire. Il est d'avis que son bagage d'expérience lui permettra de mieux accomplir ses nouvelles tâches. Puisqu'il a baigné dans le domaine militaire pendant plus de trois décennies, il connaît très bien les rouages de l'organisation et il maîtrise les différents

mécanismes de règlement de plaintes.

« Nous sommes un bureau qui se consacre à l'aiguillage et à la sensibilisation, explique M. Daigle. Nous aidons les gens à se servir des mécanismes existants, mais en fin de compte, nous sommes aussi une unité d'enquête. Nous sommes une organisation permanente, indépendante et impartiale qui étudie les faits et recommande des mesures pour que les gens soient traités de façon juste et équitable. » M. Daigle connaît très bien les exigences imposées aux militaires canadiens. Ayant été nommé colonel commandant de la Branche des services d'aumônerie après sa retraite, il est également très au courant des sacrifices que doivent faire les familles.

« Pendant deux ou trois ans, j'ai travaillé étroitement avec les aumôniers, qui sont des intervenants très importants auprès des soldats, explique M. Daigle. Grâce à eux, j'ai appris à connaître les problèmes vécus par les familles. »

En effectuant une tournée dans toutes les bases des FC, M. Daigle espère non seulement s'adresser aux militaires, mais aussi aux employés civils et aux familles de ces deux groupes, puisqu'ils peuvent tous faire appel à lui. Le Bureau de

l'ombudsman vient également en aide aux cadets, aux candidats de la Réserve et de la Force régulière, ainsi qu'aux personnes qui participent à un programme d'échange ou qui sont affectées aux FC.

La plupart des questions et des plaintes dont s'occupe le Bureau de l'ombudsman, créé en 1998, portent sur les avantages sociaux, sur les libérations, sur les soins médicaux, sur le harcèlement et sur les affectations. Le personnel du bureau peut également aider les gens dans les domaines des promotions, de l'accès à l'information, de la protection des renseignements personnels, des griefs et des logements militaires.

Même s'il a longtemps été militaire, M. Daigle aime bien pouvoir aider la collectivité de la défense sans vraiment en faire partie. « J'ai été militaire pendant 36 ans, mais aujourd'hui, je n'en suis plus un. Je suis fonctionnaire. À ce titre, je suis totalement indépendant. Je n'ai pas à demander la permission de personne. Je n'ai pas à m'adresser à la chaîne de commandement pour décider ce que je dois faire. Je suis complètement dévoué à la personne qui demande mon aide et je peux faire tout ce qui est nécessaire pour obtenir ce dont elle a besoin. »

Top five complaints 2008-2009

Benefits (316)

Most concerns related to pension benefits, denial of benefits and forced repayment of monies due to administrative error.

Release (133)

Complaints included delay of voluntary release, unjust release and contestation of a medical assessment resulting in release.

Medical (63)

Common issues were operational stress injuries, exposure to hazardous substances, and inadequate treatment and follow-up care.

Harassment (55)

This category includes the abuse of power, improper procedures and delays in the complaint process.

Postings (50)

Complaints usually related to the denial of compassionate or cost contingency posting or an unreasonable delay in responding to these requests.

Les cinq types de plaintes les plus fréquentes (2008-2009)

Avantages sociaux (316)

Regroupe des plaintes concernant surtout les prestations de retraite, le déni des avantages sociaux et l'obligation de rembourser une somme d'argent en raison d'une erreur administrative.

Libérations (133)

Il s'agit de plaintes concernant des retards dans l'administration de demandes de libération volontaire, des libérations injustes et la contestation de l'évaluation de la condition médicale menant à la libération.

Soins médicaux (63)

Regroupe des plaintes concernant les traumatismes liés au stress opérationnel, l'exposition à des substances dangereuses et un traitement ou des soins de suivi inadéquats.

Harcèlement (55)

Il s'agit de plaintes concernant l'abus de pouvoir, le recours à des procédures irrégulières et les retards dans le processus de traitement des plaintes.

Affectations (50)

Regroupe des plaintes concernant le refus d'une demande d'affectation ou de déménagement imprévu pour motifs personnels et des plaintes en raison de retards déraisonnables à répondre à de telles demandes.

Roto 7 : mission accomplie!

Par le Capt Mathieu Dufour

AÉRODROME DE KANDAHAR — C'est par une belle journée que les soldats du groupement tactique du 2^e Bataillon, Royal 22^eRégiment (GT 2 R22^eR), de Valcartier, ont paradé pour la dernière fois dans la province de Kandahar.

La passation de commandement du GT 2 R22^eR a eu lieu le 15 octobre 2009. Au cours de la cérémonie, le Lieutenant-colonel Jocelyn Paul a cédé le commandement du groupement tactique au Lcol Jerome Walsh, du 1^{er} Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (I PPCLI), qui relèvera les militaires de Valcartier. Arrivés en mars et en avril 2009 pour effectuer une mission de six mois, les soldats du GT 2 R22^eR auront tous quitté

l'Afghanistan à la mi-novembre.

« Vous avez mené plusieurs grandes opérations de combat qui nous ont permis d'établir les conditions nécessaires afin de changer considérablement notre mission », a déclaré le Lcol Paul, avant de céder le commandement du groupement tactique.

L'émotion était perceptible chez les soldats et leur commandant lorsque celui-ci a remémoré les moments difficiles qu'ils ont traversés ensemble et la perte de camarades.

Le groupement tactique du 2 R22^eR était formé de 1 200 militaires de tous les groupes professionnels provenant principalement de Valcartier. Ces soldats avaient la mission de combattre l'insurrection dans la province de Kandahar.

Leur mandat était énorme et le rythme opérationnel très rapide.

Habitée principalement par des Pachtounes, Kandahar, province du sud de l'Afghanistan, est marquée par une tradition guerrière et un mode de vie fondée sur l'agriculture. Durant leur mission, les soldats de Valcartier, dont près de 15 % sont des réservistes, ont ainsi pu côtoyer les habitants de la province et apprendre à les connaître. Dès le début des combats, à la mi-mai, les militaires du groupement tactique ont pu mettre en pratique tout ce qu'ils avaient appris pendant leur longue période d'entraînement, qui les a menés notamment en Alberta et au Texas. « Nous sommes sortis de nos bases de patrouille avancées, nous sommes

descendus de nos véhicules blindés et nous nous sommes fondus dans la population locale en allant vivre parmi les habitants », a expliqué le Lcol Paul.

Après avoir accompli cette mission chargée de difficultés, les militaires du GT 2 R22^eR peuvent se reposer. Beaucoup ont été transformés par cette dure expérience; ils se sont aguerris. Toutefois, ces soldats doivent désormais transmettre leurs connaissances à la relève, aux militaires de la roto 8. Les membres du personnel du GT 2 R22^eR conserveront dans leur cœur et leur mémoire une grande place pour leurs camarades tombés pendant les derniers mois.

Aujourd'hui, des centaines de soldats disent : « mission accomplie, je me souviens ».

ROTO 7: Mission accomplished!

By Capt Mathieu Dufour

KANDAHAR AIRFIELD — The CFB Valcartier soldiers of 2nd Battalion, Royal 22^e Régiment Battle Group (2 R22^eR BG) had a fine day for their last parade in Kandahar Province. The command of the Battle Group passed from Lieutenant-Colonel Jocelyn Paul, of 2 R22^eR, to LCol Jerome Walsh, of 1st Battalion,

Princess Patricia's Canadian Light Infantry (I PPCLI) October 15. The 2 R22^eR BG soldiers arrived in March and April 2009 for a six-month tour of duty, and they will all have left Afghanistan by mid-November.

“You have conducted many major combat operations that have allowed us to put in place the conditions required for an important change in our mission,” LCol Paul said before handing over his

command.

Emotions were close to the surface among the soldiers as their commander reminded them of the difficult moments that they experienced together, and the loss of their comrades.

2 R22^eR BG comprised 1 200 CF personnel of all military occupations, most of them from Valcartier. These troops were responsible for fighting the insurrection at work in Kandahar Province. They had a huge mandate, and the operational tempo was very high.

With a mostly Pashtun population, this province in southern Afghanistan has a warrior tradition and a mostly agricultural way of life. During their mission, the Valcartier soldiers, of whom about 15 percent are Reserve Force members, were able to mix with the people and

L'Adjud Jules Moreau, sergent-major régimentaire du GT 2 R22^eR, assiste à la cérémonie de passation de commandement, accompagné de ses soldats.

2 R22^eR BG regimental sergeant-major WO Jules Moreau (left, front) witnesses the change of command with his soldiers.

get to know them. Since mid-May, the beginning of the “fighting season”, the soldiers of the Battle Group put into practice everything they learned during their long pre-deployment training, which took them to Alberta and Texas, among other places.

“We came out of our forward operating bases, climbed down from our armoured vehicles and engaged with the local people by going to live among them,” LCol Paul said.

After this challenging mission, the respite to which all warriors are entitled begins for the soldiers of the 2 R22^eR BG. Many have been transformed by this demanding experience. All are going home as hardened veterans, and we must now ensure that we pass on our knowledge to Roto 8, and to those coming up after us. Finally, an important place in our hearts and our memories will now be held by the comrades who fell at our side during the past months.

Today, hundreds of soldiers are saying with one voice, “Mission accomplished, and we will not forget.”



MCPL/CPLC MATTHEW MCGREGOR

H1N1 guide for managers

DND/CF has developed an H1N1 (swine flu) guide to provide managers of civilian personnel with the tools they need to lead and co-ordinate efforts during all phases of an influenza pandemic.

Employees often place the most confidence in their immediate supervisor for information about their work environment and well-being. The “H1N1 Guide

for Managers of Civilian Personnel” will help ensure that managers are properly equipped with updated and readily accessible information to fulfill this role and to provide consistency in pandemic (H1N1) 2009 influenza communications across DND/CF.

Managers should speak with their civilian staff members regularly to keep them

informed of the situation and to address any questions or concerns they may have.

The Guide is an evolving document that will be updated regularly as the situation develops. Managers will need to keep their information up-to-date so they are prepared to respond to employee concerns in an appropriate and timely manner.

The official DND/CF source for

pandemic (H1N1) 2009 influenza news and updates is the H1N1 Information Centre, at <http://dt-ed.mil.ca>. Managers and employees should visit this site daily for updates to the managers’ guide, to remain current on departmental and government-wide H1N1-related activities, and to receive timely, practical advice on ways to avoid contracting H1N1.

Un guide au sujet du virus de la grippe A(H1N1) à l'intention des gestionnaires

Le MDN et les FC ont préparé un guide au sujet de la grippe A(H1N1) afin de donner aux gestionnaires du personnel civil les outils nécessaires pour diriger les activités et coordonner les mesures à prendre durant toutes les étapes d'une pandémie de grippe.

Les employés considèrent souvent leur superviseur immédiat comme la source d'information la plus fiable en ce qui concerne leur milieu de travail et leur

bien-être. On a conçu le Guide des gestionnaires du personnel civil au sujet du virus de la grippe A(H1N1) pour faire en sorte que les gestionnaires disposent de renseignements à jour et accessibles, et afin d'assurer l'uniformité des communications sur la grippe A(H1N1) au MDN et dans les FC.

On invite les gestionnaires à informer régulièrement leurs employés sur la situation et à répondre aux questions et

aux préoccupations de ces derniers.

On modifiera le guide à mesure que la situation évoluera. Les gestionnaires doivent se tenir au courant de la situation afin de pouvoir répondre aux questions des employés rapidement et de façon adéquate.

Le site intranet du Centre d'information sur la grippe A (H1N1), au <http://dt-ed.mil.ca>, est la source officielle de nouvelles et de renseignements du

MND et des FC sur l'évolution de la pandémie de grippe A(H1N1) 2009. On encourage les gestionnaires et les employés à consulter ce site quotidiennement pour connaître les modifications au guide à l'intention des gestionnaires et les mesures ministérielles et pangouvernementales au sujet de la grippe A (H1N1), ainsi que pour obtenir des conseils pratiques et opportuns pour éviter de contracter le virus.

Op HAMLET

Operation HAMLET is the CF contribution to the UN Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH). The mission was established in April 2004 under UN Security Council Resolution 1542, with a mandate to support the constitutional process in Haiti and help maintain a secure and stable environment. The initial term of six months has been repeatedly extended. Op HAMLET currently comprises four CF staff officers who are serving one-year terms.

L'opération HAMLET est la participation des FC à la Mission des Nations Unies pour la stabilisation à Haïti (MINUSTAH). On a créé la mission en avril 2004, à la suite de l'adoption de la résolution 1542 du Conseil de sécurité de l'ONU. Son objectif est d'appuyer le processus constitutionnel à Haïti et de maintenir un environnement stable et sûr dans le pays. La durée initiale de la mission, soit six mois, a été prolongée à plusieurs reprises. Actuellement, quatre officiers d'état-major des FC déployés pendant un an participent à l'op HAMLET.



PHOTOS: CPL SHILO ADAMSON

Reflected in MINUSTAH Chief of Staff Col Bernard Ouellette's glasses, staff inspection visit team member SLt Audray Martin (left) and Joel Monfils (right), first secretary for the Department of Foreign Affairs and International Trade Stabilization and Reconstruction Task Force, converse with the security team at Malpasse, a border crossing between Haiti and the Dominican Republic, to learn about the functioning of the border crossing.

Dans les lunettes du Col Bernard Ouellette, chef d'état-major de la MINUSTAH, on aperçoit l'Ens 1 Audray Martin (à gauche), membre de l'équipe de la visite d'inspection d'état-major, et Joel Monfils (à droite), premier secrétaire de la Force opérationnelle de reconstruction du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, qui discutent avec l'équipe de sécurité à Malpasse, poste frontalier entre Haïti et la République dominicaine, afin de s'informer sur le fonctionnement des passages frontaliers.

Maj Justin Schmidt-Clever, chief logistics information and reporting officer for UN MINUSTAH along with a Jordanian Military Doctor, donates rice and powdered milk to the children of the Compassion Orphanage, located on the outskirts of Port-au-Prince, Haiti.

Le Maj Justin Schmidt-Clever, chef de l'information logistique chargé des comptes rendus de la MINUSTAH, en compagnie d'un médecin militaire de la Jordanie, distribue du riz et du lait en poudre aux enfants de l'orphelinat Compassion, situé en bordure de Port-au-Prince, à Haïti.



Ethically, what would you do? Painful posting

"Wow, I wasn't expecting that!" Warrant Officer Ron Maitland exclaims as he returns from a meeting with the boss.

"What's up, Ron?" asks his civvy colleague Mike Chin.

"Uh, I just got told I'm being posted to Moose Jaw – effective next month!"

WO Maitland has been in Kingston for two years, and he was looking forward to another year here, maybe two, before his next posting.

"Mike, it'll be tough to tell Margaret. The last time I was posted on short notice she flipped out, and the kids were crushed. And I understand why."

Mike tries to make the best of it: "Well, what's wrong with Moose Jaw?"

"Nothing," replies WO Maitland. "And getting back into the Air Force training system would be a big boost for my career. But, c'mon, I've had four geographic moves in eight years."

"Well, you could go on IR. That's what."

"Naw," WO Maitland says. "Been on IR before and it's tough on family life, and on me. Like Margaret always says, I'm either deployed, on course, on TD, on IR – or on a TAV. She wants me at

home for a change. And now we finally have a little stability. Look, Margaret has her first job since we've been married, and with good career prospects. Two of the kids are at university here, and the third is due to start next year. They're saving money living at home, and now I've got to tell them we're moving again!?"

"Geez Ron, you really are in a tough spot," says Mike. "I don't know what to tell you."

"I knew that joining the military meant moving around – but this often? This move could really break up my family, but I can't afford to retire, especially with this recession."

From a Defence ethics standpoint, what are your views on this situation? What advice would you give WO Maitland?

Send your comments to ethics-ethique@forces.gc.ca, and suggestions for future ethics scenarios (please advise if you wish to remain anonymous). Reader feedback and a Defence Ethics Programme commentary on each case are published regularly at www.ethics.forces.gc.ca.

D'un point de vue éthique, que feriez-vous? Une affectation difficile

« Eh bien! Je ne m'attendais pas à ça! » lance l'Adjudant Ron Maitland, en rentrant d'une rencontre avec son supérieur.

« Qu'est-ce qui se passe Ron? » lui demande son collègue Mike Chin, un civil.

« On vient de me dire que je serai affecté à Moose Jaw à compter du mois prochain! »

L'Adj Maitland est à Kingston depuis deux ans et il espérait y rester un an, peut-être deux, de plus.

« Mike, ce sera difficile de l'annoncer à Margaret. La dernière fois qu'on m'a affecté à si court préavis, elle en a fait tout un plat et les enfants étaient désemparés. Et Je peux comprendre pourquoi. »

Mike tente de voir le bon côté des choses : « Mais, Moose Jaw, c'est si terrible? »

« Non, avoue l'Adj Maitland. Et réintégrer le système d'instruction de la Force aérienne serait très bon pour ma carrière. Mais quand même, c'est mon quatrième déménagement en huit ans. »

« Tu pourrais aller en restriction imposée. C'est ce que... »

« Non, répond l'Adj Maitland. J'ai déjà été en restriction imposée et c'est une situation difficile pour ma famille, et pour moi. Comme Margaret le dit souvent, je suis toujours en déploiement, en cours, en affectation temporaire, en restriction imposée ou en visite d'aide technique.

Elle aimeraient que je sois à la maison pour une fois. Et maintenant, notre situation est plus stable. Margaret a son premier emploi depuis que nous nous sommes mariés, et elle a de bonnes possibilités d'avancement. Deux de nos enfants vont à l'université ici et le troisième devrait s'y inscrire l'an prochain. Ils épargnent de l'argent en restant chez nous. Et je dois leur annoncer que nous allons déménager une autre fois! »

« Eh bien! Ron, tu es vraiment dans une situation fâcheuse, affirme Mike. Je ne sais vraiment pas quoi te dire. »

« Je savais qu'en m' enrôlant dans les FC, j'allais devoir déménager, mais aussi souvent que ça? L'affectation à Moose Jaw pourrait vraiment faire éclater ma famille, mais je ne peux pas me permettre de prendre ma retraite, surtout à cause de la récession. »

À titre d'observateur adoptant le point de vue de l'éthique de la Défense, que pensez-vous de cette situation? Quel conseil donneriez-vous à l'Adj Maitland?

Envoyez vos commentaires et vos suggestions de scénarios éthiques à ethics-ethique@forces.gc.ca, en précisant si vous souhaitez conserver l'anonymat. Les commentaires des lecteurs et la réflexion du Programme d'éthique de la Défense sur chacun des cas sont affichés régulièrement à www.ethique.forces.gc.ca.



AIR FORCE

CANADIAN CENTENNIAL OF FLIGHT



Air Force Association of Canada salutes the best of the best

By Jill St. Marseille

The Air Force Association of Canada (AFAC) held its annual general meeting and annual awards banquet October 17 at the National Air Force Museum of Canada at 8 Wing Trenton.

Several Air Force personnel received awards, including Warrant Officer Claudette Saunders, who was named Air Person of the Year, and Master Warrant Officer Tom Fielding, who was named Air Reservist of the Year (see page 9).

The Canadian Helicopter Force (CHF) (Afghanistan) won the Air Marshal W.A. Bishop, VC, Memorial Trophy for its "outstanding and meritorious achievements in aviation". The force, operating from Kandahar Airfield, comprises eight CH-146 Griffon utility transport tactical helicopters (pooled from 1 Wing Kingston) and six CH-147 Chinook D medium-to-heavy-lift helicopters.

"All members of 1 Wing are proud of their efforts to contribute to the Canadian Helicopter Force in Afghanistan, but, more importantly, they are immensely proud of the achievements of our aviators in-theatre," said 1 Wing Commander Colonel Christopher Coates, who accepted the award on behalf of CHF (Afghanistan).

The air search and rescue award, the Andrew "Andy" Mynarski, VC, Memorial Trophy, went to the combined units of 413 Squadron, 424 Squadron, 439 Squadron and the Joint Rescue Coordination Centre (JRCC) at 8 Wing Trenton. The crews and JRCC controllers displayed flexibility, creativity and resourcefulness in a challenging mission when a single-engine aircraft crashed, leaving two of the four passengers dead. Poor and windy weather conditions combined with a confined landing area made it difficult for the search and rescue technicians to successfully complete their mission. Nevertheless, they did, and the two survivors were taken safely and in a timely fashion to hospital.

The Gordon R. McGregor Trophy, awarded for outstanding achievement in air transportation, went to 440 Transport Squadron Yellowknife for its air utility support to Operation NUNALIVUT 09, during which they played a key role in the projection of national sovereignty in remote and hazardous regions.

The HMCS Ville de Québec Helicopter Air Detachment won the RCAF Golden Hawks Trophy, awarded for achievement in military aviation. The detachment participated in overseas operations such as intelligence gathering during Op ACTIVE ENDEAVOUR, which saw



VIC JOHNSON ET MICHAEL SULYHA

MWO Tom Fielding (top, left) and LCol Duane Lovegrove; WO Claudette Saunders (middle, left), LCol Chris Coates and MWO Jack Lamarche; LCol Steve Will (bottom, left) and CWO J.P. Morin. In the group shots, representatives from 413, 424 and 439 Sqns and the Joint Rescue Coordination Centre at 8 Wing Trenton (top), members of the Aerial Experimentation Association 2005 (middle), and representatives of the Hawk One team (bottom) are joined by CAS LGen André Deschamps as they display their awards.

L'Adjudant Tom Fielding (en haut, à gauche) et le Lcol Duane Lovegrove; l'Adjudant Claudette Saunders (au centre, à gauche), le Lcol Chris Coates et l'Adjudant Jack Lamarche; le Lcol Steve Will (en bas, à gauche) et l'Adjudant J. P. Morin. Dans les photos de groupe, on trouve des représentants des 413^e, 424^e et 439^e Escadrons, ainsi que du Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage de la 8^e Escadre Trenton (en haut), des membres de l'équipe de l'association d'expérimentation aérienne 2005 (au centre) et des représentants de l'équipe Hawk One (en bas), en compagnie du Lgén André Deschamps, CEMFA, et de leurs trophées.

food cargo ships in Somalia escorted under the UN World Food Programme (which fed 181 500 people for one year), and search and rescue missions in the Mediterranean Sea.

The Hawk One team won the NORAD trophy, awarded to honour the dedication and contribution of the NORAD team for flying its refurbished F-86 Sabre jet in celebration of Canada's Centennial of Flight.

The J.A.D. McCurdy trophy went to the members of the Baddeck, N.S., Aerial Experimentation Association 2005 team for building an airworthy replica of the Silver Dart 100 years after the first Silver Dart took flight. The 2005

team was able to bring to life the aviation of a century ago.

Congratulations to all of the winners and to all members of the Air Force and AFAC for their diligence and hard work.

AFAC is a national not-for-profit aerospace and community service organization composed of aviation-minded citizens and established to remind Canadians of their country's rich aeronautical tradition and history, to support Canada's Air Force, and to support and encourage the civil aviation component within the country. Every year, AFAC gives trophies and awards in recognition of excellence in Canadian aviation.

L'AFAC récompense la crème des aviateurs

Par Jill St. Marseille

Le 17 octobre, au Musée national de la Force aérienne du Canada, à la 8^e Escadre Trenton, l'Association de la Force aérienne du Canada (AFAC) a tenu son assemblée générale annuelle, ainsi que sa cérémonie annuelle de remise de prix.

De nombreux militaires de la Force aérienne ont reçu des prix, dont l'Adj Claudette Saunders, nommée personnalité de l'année de la Force aérienne, et l'Adjudant-maitre Tom Fielding, nommé aviateur réserviste de l'année (voir la page 9).

La Force canadienne d'hélicoptères en Afghanistan a remporté le Trophée commémoratif du Maréchal de l'Air W. A. Bishop, V. C., soulignant « ses réussites

exceptionnelles et méritoires dans le domaine de l'aviation ». La force, basée à l'aérodrome de Kandahar, compte huit hélicoptères de transport tactique CH-146 Griffon, fournis par la 1^{re} Escadre Kingston, et six hélicoptères de transport moyen à lourd CH-147 Chinook D.

« Tous les militaires de la 1^{re} Escadre sont fiers des efforts qu'ils déploient afin de soutenir la Force canadienne d'hélicoptères en Afghanistan, mais ils sont aussi extrêmement fiers des réussites de leurs aviateurs dans le théâtre d'opérations », déclare le Colonel Christopher Coates, commandant de la 1^{re} Escadre, qui a accepté le prix au nom de la Force canadienne d'hélicoptères en Afghanistan.

Le Trophée commémoratif Andrew « Andy » Mynarski, V.C., prix remis à une équipe de recherche et de sauvetage, a été décerné au 413^e Escadron, au 424^e Escadron, au 439^e Escadron et au Centre conjoint de coordination des opérations de sauvetage (CCCOS) de la 8^e Escadre Trenton. Les équipages et les contrôleurs du CCCOS ont fait preuve de souplesse, de créativité et de débrouillardise lorsqu'un avion monomoteur s'est écrasé et que deux passagers ont perdu la vie. Le vent et le mauvais temps, sans compter une zone d'atterrissage petite, ont rendu difficile la tâche des techniciens de recherche et de sauvetage. Ces derniers ont cependant réussi l'exploit; grâce à eux, on a pu transporter deux survivants rapidement et en toute sécurité à un hôpital. (Suite à la page 9)



FORCE AÉRIENNE

CENTENAIRE CANADIEN DE L'AVIATION



Le Trophée Gordon R. McGregor, qui souligne le travail exemplaire en matière de transport aérien canadien, a été remis au 440^e Escadron de transport Yellowknife. On a décerné le prix à l'unité en raison du soutien aérien qu'elle a fourni pendant l'opération NUNALIVUT 09, au cours de laquelle elle a joué un rôle important dans l'affirmation de la souveraineté nationale dans des régions éloignées et dangereuses.

Le détachement d'hélicoptères du NCSM Ville de Québec a remporté le Prix Golden Hawks de l'ARC en raison de sa contribution à l'aviation militaire. Le détachement a participé à des opérations à l'étranger, notamment à la cueillette de renseignement durant l'opération ACTIVE ENDEAVOUR, consacrée à l'escorte de navires transportant de la nourriture vers la Somalie, dans le cadre du Programme alimentaire mondial de l'ONU, qui a permis de nourrir 181 500 personnes pendant un an, et des missions de recherche et de sauvetage dans la mer Méditerranée.

L'équipe du Hawk One a remporté le trophée du NORAD, soulignant le dévouement et la contribution de l'équipe du NORAD, qui a fait voler son chasseur

F-86 Sabre remis à neuf pour souligner le centenaire de l'aviation au Canada.

On a décerné le Trophée J.A.D. McCurdy à l'équipe de l'association d'expérimentation aérienne 2005 de Baddeck, en Nouvelle-Écosse, qui a construit une reproduction fonctionnelle du Silver Dart pour souligner le 100^e anniversaire du premier vol du Silver Dart. L'équipe de 2005 a pu faire revivre le monde de l'aviation d'il y a un siècle.

Félicitations à tous les gagnants et à tous les militaires de la Force aérienne et de l'AFAC! Merci de votre application et de votre travail acharné.

L'AFAC est un organisme national de service communautaire sans but lucratif qui travaille dans le domaine aérospatial. Cet organisme, composé de citoyens qui s'intéressent à l'aviation, a été créé pour rappeler aux Canadiens la riche histoire et les nombreuses traditions de leur pays dans le domaine aéronautique, pour appuyer la Force aérienne du Canada et pour favoriser l'essor de l'aviation civile partout au pays. Tous les ans, l'AFAC remet des trophées et des prix pour souligner l'excellence en matière d'aviation au Canada.



CPL JAMES NIGHTINGALE

A CH-146 Griffon helicopter from 408 Sqn flies in Afghanistan.

Un CH-146 Griffon du 408^e Escadron effectue un vol en Afghanistan.

On the Internet and Intranet | Sur Internet et l'intranet

www.airforce.gc.ca www.forceaerienne.gc.ca
<http://airforce.mil.ca>

October 21 octobre



AARON BELL

Belleville Bulls dedicate season to 8 Wing Trenton.

Les Bulls de Belleville dédient leur saison à la 8^e Escadre de Trenton.

October 22 octobre



PTE/SDT ALEX BOUCHARD

14 Wing Greenwood participates in homecoming game.

La 14^e Escadre Greenwood participe à une partie de football annuelle de retrouvailles.

Air Person of the Year

Warrant Officer Claudette Saunders received the Air Marshal C. Roy Slemon Award for Air Person of the Year during the recent Air Force Association of Canada (AFAC) awards.

According to the citation, WO Saunders has demonstrated a career record of exemplary conduct and exceptional service as an avionics technician. For the past two years, she has been quality manager at 440 Transport Squadron in Yellowknife, and her quality management system brought the CC-138 Twin Otter airworthiness system strides forward in terms of reliability and credibility.

She is the primary author of the "Squadron Manual of Aerospace Procedures" and has ensured that its standards are practised. Her dedication and commitment to the Air Force are exemplified through her integrity and ethical conduct. Bravo, WO Saunders!

Air Reservist of the Year

At the AFAC awards ceremony, Master Warrant Officer Tom Fielding received the F/L D.M. Grant, DFC, Award for Air Reservist of the Year. MWO Fielding is the 8 Wing Trenton repatriation co-ordinator for fallen personnel being returned to Canada. Repatriation ceremonies are challenging, requiring compassion and dedication because the families of the fallen personnel must feel that their loved ones are being returned to a grateful nation and given the same honours and respect as were those who have been returned before them.

MWO Fielding's dedication to these events has earned him the highest praise of all the Army regiments that have had soldiers returned home during repatriation ceremonies.



VIC JOHNSON

WO Saunders accepts her award from CAS LGen André Deschamps.

Le Lgén André Deschamps, CEMFA, remet le prix à l'Adj Saunders.



VIC JOHNSON

MWO Fielding accepts his award from CAS LGen André Deschamps.

Le Lgén André Deschamps, CEMFA, remet le prix à l'Adj Fielding.

Personnalité de l'année de la Force aérienne

L'Adjudant Claudette Saunders a reçu le Prix du Maréchal de l'Air C. Roy Slemon, remis par l'Association de la Force aérienne du Canada.

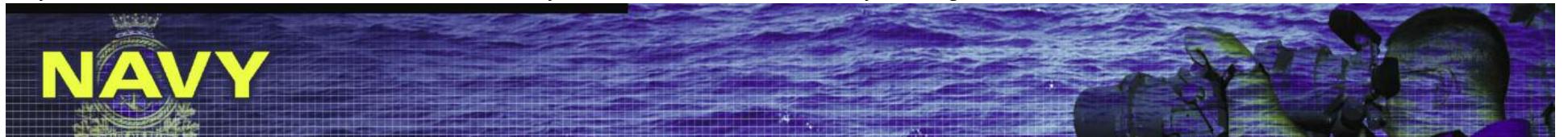
Dans la citation de l'Adj Saunders, on mentionne que sa carrière a été marquée par un comportement exemplaire et un service exceptionnel comme technicienne en avionique. Elle est gestionnaire de la qualité depuis deux ans au 440^e Escadron de transport à Yellowknife. Son système de gestion de la qualité a fait progresser le système de navigabilité à pas de géant sur le plan de la fiabilité et de la crédibilité.

L'Adj Saunders est aussi l'auteure principale du manuel des procédures aérospatiales et elle a veillé à ce que les normes soient respectées. Son intégrité et son comportement responsable illustrent son dévouement à la Force aérienne. Bravo Adj Saunders!

Réserviste de l'année de la Force aérienne

Lors de la cérémonie de remise des prix de l'Association de la Force aérienne du Canada, l'Adjudant-maître Tom Fielding a reçu le Prix du Capitaine d'aviation D. M. Grant, remis à l'aviateur réserviste de l'année. L'Adjum Fielding est coordinateur du rapatriement à la 8^e Escadre Trenton. Il s'occupe du rapatriement des dépouilles de militaires. Les cérémonies de rapatriement sont difficiles; il faut faire preuve de compassion et de dévouement. Les familles des militaires morts doivent pouvoir sentir que leurs proches ont la gratitude du pays et qu'ils reçoivent les mêmes honneurs et le même respect que ceux qui sont revenus avant eux.

Le dévouement de l'Adjum Fielding à ces cérémonies lui a valu les éloges les plus sincères de tous les régiments de l'Armée de terre qui ont dû vivre une cérémonie de rapatriement.



Paintings highlight key periods of naval history



CMS VAdm Dean McFadden (centre) joins artists John Horton (left), Peter Rindlisbacher, Richard Rudnicki, and Douglas Bradford after the unveiling of their paintings featuring scenes from nearly 100 years of Canadian naval history.

Le Vice-amiral Dean McFadden (au centre), chef d'état-major de la Force maritime, accompagné des artistes John Horton (à gauche), Peter Rindlisbacher, Richard Rudnicki et Douglas Bradford, après le dévoilement de six toiles commémorant le centenaire de la Marine.



A dangerous threat
Korean War (1950-1953)
Douglas Bradford

Une menace dangereuse
Guerre de Corée (1950-1953)
Douglas Bradford

By Darlene Blakeley

Six original paintings portraying nearly 100 years of Canadian naval history were unveiled in Ottawa October 15.

The works of art, which depict six key periods, the First and Second World Wars, the Korean War, the Cold War, the first Gulf War and the campaign against terrorism, were commissioned in partnership with several Canadian companies and organizations to highlight the achievements of the Navy since its founding on May 4, 1910.

"The Navy was born here in Ottawa almost 100 years ago, when Sir Wilfred Laurier guided the Naval Service Act to Royal Assent in 1910," said Vice-Admiral Dean McFadden, Chief of the Maritime Staff. "So, it's entirely fitting that we unveil here in Ottawa, nearly 100 years later, the work of artists who have committed the Navy's story to canvas."

Three of the six paintings (depicting scenes from the Second World War, the Cold War and the campaign against terrorism) were created by marine artist John Horton, who is well known as an historian with a passion for accuracy. "We have many fine artists in this country, so I was very honoured to have three of

my paintings selected," he said.

Mr. Horton painted them over a three-month period, but with the painstaking research involved, they actually took two years to finish. "I submitted 15 water-colour sketches to the committee to make their selection," he said, "and I'm sure it was a very tough decision."

Three other accomplished artists were commissioned to produce paintings – Peter Rindlisbacher (First World War), Douglas Bradford (Korean War), and Richard Rudnicki (first Gulf War).

VAdm McFadden said the challenge for the artists was to "capture for all Canadians the story of those who stand watch for Canada, and to capture, in a very real and human way, the essence of great events where our Navy made a difference between the world as it was, and the world not only in which we wished to live, but that we were prepared to help forge. I believe they have firmly succeeded."

The paintings will be displayed in public venues throughout the country over the coming months, and proceeds from the sale of limited edition prints will go to the Centennial Fund to enhance the morale and welfare of sailors and their families. Prints can be ordered on-line at www.navy2010giftware.com.



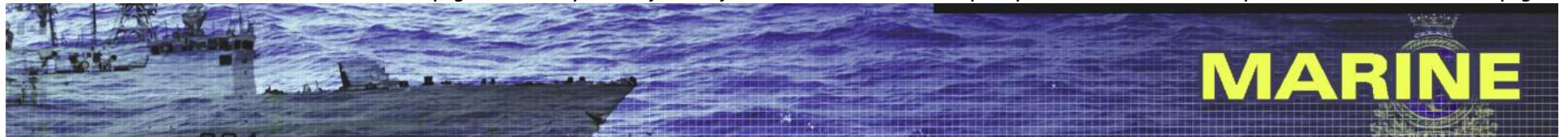
HMCS Niobe at daybreak
First World War (1914-1918)
Peter Rindlisbacher

Le NCSM Niobe, à l'aube
Première Guerre mondiale (1914-1918)
Peter Rindlisbacher



Halifax – the spring board
Second World War (1939-1945)
John Horton

Halifax, plaque tournante
Seconde Guerre mondiale (1939-1945)
John Horton



Des œuvres honorant la Marine

Par Darlene Blakeley

On a dévoilé six toiles illustrant près d'un siècle d'histoire de la Marine canadienne, le 15 octobre, à Ottawa.

Les œuvres, qui portent sur six périodes importantes de l'histoire de la Marine, à savoir la Première Guerre mondiale, la Seconde Guerre mondiale, la guerre de Corée, la guerre froide, la première guerre du Golfe et la campagne de lutte contre le terrorisme, découlent d'une commande de plusieurs entreprises et organisations canadiennes souhaitant souligner les réalisations de la Marine depuis sa fondation, le 4 mai 1910.

« La Marine canadienne a vu le jour ici, à Ottawa, il y a presque cent ans, lorsque sir Wilfrid Laurier, premier ministre de l'époque, a obtenu la sanction royale de la Loi du service naval en 1910 », a déclaré le Vice-amiral Dean McFadden, chef d'état-major de la Force maritime. « Il est donc parfaitement de mise que nous présentions ici, à Ottawa, près de cent ans plus tard, les œuvres d'artistes qui ont peint l'histoire de la Marine sur des toiles. »

Trois des six œuvres, soit celles portant sur la Seconde Guerre mondiale, sur la guerre froide et sur la campagne de lutte contre le terrorisme, sont des créations de l'artiste maritime John Horton, dont on connaît la passion pour l'histoire et le souci de l'exactitude. « Le Canada compte de nombreux artistes talentueux, alors je suis très honoré qu'on ait choisi trois de mes toiles », a expliqué M. Horton.

L'artiste a peint ses tableaux en trois mois, mais compte tenu de la recherche laborieuse qu'exigeait un tel travail, il lui a fallu deux années pour achever ses œuvres. « J'ai soumis quinze aquarelles au comité de sélection. Je suis persuadé que le choix a été très difficile. »

On a aussi commandé des toiles à d'autres artistes accomplis, notamment Peter Rindlisbacher (Première Guerre mondiale), Douglas Bradford (guerre de Corée) et Richard Rudnicki (première guerre du Golfe).

Le Vice-amiral McFadden a expliqué que le défi lancé aux artistes était de peindre, pour les Canadiens, l'histoire de ceux qui montent la garde au service du Canada. Le défi consistait aussi à saisir, d'une manière réelle et profondément humaine, l'essence des grands événements auxquels notre marine a participé, transformant ainsi le monde en un endroit dans lequel on souhaitait vivre et auquel on était prêt à contribuer. « Sans aucun doute, ils ont pleinement réussi », a déclaré le Vam McFadden.

On exposera les toiles dans des endroits publics d'un bout à l'autre du pays au cours des prochains mois. Les recettes de la vente de reproductions à tirage limité seront remises au Fonds du centenaire afin d'améliorer le moral et le mieux-être des marins et de leur famille. On peut commander des reproductions des tableaux au www.navy2010giftware.com/fr/index.html (site en français à venir).

Opération Apollo
Campagne de lutte contre le terrorisme
John Horton

Operation Apollo
The campaign against terrorism
John Horton



La flotte en évolution après la Seconde Guerre mondiale Guerre froide (1945-1991)
John Horton

The changing fleet after World War 2
The Cold War (1945-1991)
John Horton



En route vers la guerre du Golfe
Première guerre du Golfe (1990-1991)
Richard Rudnicki

First Gulf War – enroute
The first Gulf War (1990-1991)
Richard Rudnicki





Annual physical challenge ultimately fun

By Corporal Bill Gomm

CBF SHILO — Personnel Support Programs (PSP) held its second annual Ultimate Challenge September 25 at CFB Shilo. The event is based on the Chief of the Defence Staff's 2008 Health and Physical Fitness Strategy.

"We did this once before, last year," said Warrant Officer Marco Lauzon, production WO for base maintenance. "It's all about health, fitness training and Army knowledge. It's a good competition between people on the base like the G4 Branch maintenance trades, Royal Canadian Horse Artillery and 2nd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry (2 PPCLI)."

PSP members led the teams through a warm-up before allowing them to start the competition. Each team took an average of about 90 minutes to complete the event and

return to the start. Scores were based on the performance at each station, as well as the time required to complete it.

"We are hoping to achieve increased physical activity and [to encourage] leading a healthy lifestyle, not only for the military members themselves, but also for their families," said PSP's Melissa Griffiths.

The competition comprised eight events, including Swing Swing, an obstacle course, and Couch Potato, in which four soldiers carried another on a couch while he or she tossed potato chips into a garbage can.

"The more physical events were the best for me because I'm in good shape," WO Lauzon said. "I liked the obstacle event and the circuit challenge."

In the Alphabet Soup event, teams had to list fruit and vegetable names according to each letter of the alphabet. At other events, each team member had to complete a

specific task. In Blurry Maze, personnel had to ride large tricycles through a maze while wearing fatal vision goggles, which simulate the vision of a drunk driver.

"That was pretty hard," WO Lauzon said about Blurry Maze. "It shows how drunk you can be and how your vision is, when you put the goggles on. You try to do something basic, like go through cones with a tricycle, and it's amazing how difficult it can be."

"The scores for the Ultimate Challenge were extremely close," Ms. Griffiths said. "They ranged anywhere from 165 to 184 points out of 233. We had a tie for first place at 184 points. We took the time it took to complete each station, added it up, and got a winning team from that."

Soldiers from B Company, 2 PPCLI, emerged as the winners, while one of the teams from the Base G4 Branch took second place.

Défi suprême, plaisir suprême

Par le Cpl Bill Gomm

BFC SHILO — Le deuxième défi suprême annuel des programmes de soutien du personnel (PSP) a eu lieu le 25 septembre à la BFC Shilo. Celui-ci s'inspire de la stratégie sur la santé et sur la condition physique 2008 du chef d'état-major de la Défense.

« Nous avons participé à l'épreuve l'année dernière, qui porte sur la santé, sur le conditionnement physique et sur les connaissances au sujet de l'Armée de terre. C'est une compétition agréable entre des militaires de la base, dont des membres du personnel d'entretien de la Branche G4, du Royal Canadian Horse Artillery et du 2^e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light

Infantry (2 PPCLI) », dit l'Adjudant Marco Lauzon, qui est chargé de la production au service d'entretien de la BFC Shilo.

Les membres du personnel des PSP ont invité les équipes à participer à une séance d'échauffement avant le début de la compétition. Chaque équipe a mis en moyenne 90 minutes pour effectuer les activités et revenir au point de départ. On accordait des points en fonction de l'efficacité à chacune des épreuves et du temps d'exécution.

« Nous espérons susciter une augmentation de l'activité physique et favoriser un mode de vie sain non seulement chez les militaires, mais également chez les membres de leur famille », explique Melissa Griffiths, des PSP.

La compétition comprenait huit épreuves, dont le

« Swing Swing », un parcours d'obstacles et la course « Couch Potato », durant laquelle quatre soldats devaient en transporter un autre assis sur un canapé et lancer des croustilles dans une poubelle.

« Plus l'activité physique est intense, plus je suis avantage en raison de ma condition physique. J'ai aimé le parcours d'obstacles et l'épreuve du circuit », précise l'Adj Lauzon.

Pendant l'épreuve « Alphabet Soup », les équipes devaient énumérer des noms de fruits et de légumes en fonction des différentes lettres de l'alphabet. Dans d'autres activités, chaque coéquipier devait exécuter une tâche particulière. Durant l'épreuve « Blurry Maze », les participants devaient parcourir un labyrinthe sur un grand tricycle en portant des lunettes qui simulent la vision d'une personne en état d'ébriété. « C'était plutôt difficile. Lorsqu'on porte ces lunettes, on voit à quel point la consommation d'alcool peut perturber la vision. On éprouve beaucoup de difficulté à accomplir une tâche aussi simple que celle de zigzaguer entre des cônes sur un tricycle », avoue l'Adj Lauzon.

« Les scores étaient très serrés. Ils variaient de 165 à 184 points sur un maximum possible de 233. Deux équipes ont obtenu 184 points et ont terminé en première place. Nous avons alors établi le temps que chacune avait mis aux différentes épreuves, puis nous avons additionné ces résultats pour déterminer l'équipe gagnante », explique Mme Griffiths.

Les soldats de la Compagnie B du 2 PPCLI ont remporté la compétition. En deuxième place figurait l'une des équipes de la Branche G4.



Base maintenance officer Lt Ellery Burton and mobile support equipment operator Cpl Kevin Fisher crawl under the low wire obstacle during the Swing Swing portion of the Ultimate Challenge.

Le Lt Ellery Burton, du service d'entretien de la base, et le Cpl Kevin Fisher, conducteur de matériel mobile de soutien, rampent sous des câbles pendant l'épreuve « Swing Swing » du défi suprême.



Base G4 team members navigate the impaired driving course on tricycles while wearing goggles that simulate a drunk driver's vision. Teammates try to keep the driver on course during the event, called Blurry Maze.

Dirigés par des coéquipiers, des membres d'une équipe du G4 de la base tentent de franchir le parcours « Blurry Maze » sur des tricycles, portant des lunettes qui simulent la vision d'une personne en état d'ébriété.



Sgt Marc Lavoie, Pte Nikki Lafleur, MCpl Patrice Cyr, Pte Justin Nelson and Pte Anthony Hebert take part in the Couch Potato run.

Le Sgt Marc Lavoie, la Sdt Nikki Lafleur, le Cpl Patrice Cyr, le Sdt Justin Nelson et le Sdt Anthony Hebert participent à la course « Couch Potato » pendant le défi suprême.

Honoured soldier retires after 72 years of military service

By Cpl Bill Gomm

WINNIPEG — A British soldier has served his adopted country long and well.

"Honorary Colonel Ken Langridge was extremely important to 17 Service Battalion," said Lieutenant-Colonel Barb McManus, commanding officer of the Combat Service Support Tactical Group

(CSS TG), which includes 16 (Saskatchewan) Service Battalion (Svc Bn) and 17 (Winnipeg) Svc Bn. "He was the first commanding officer of 17 SVC Bn, when the service corps, ordnance corps and electrical mechanical engineering corps were amalgamated to make the service battalion."

HCol Langridge was just 15 when he enlisted in the British Army's Royal East

Kent Regiment (The Buffs) November 22, 1937, at Woolwich (Rangoon) Squad at Depot Buffs Canterbury.

By the time he was 18, he had achieved the rank of squad sergeant and had taken his squad to Ramsgate to unload and bury the fallen from the "little ships" that evacuated British troops from Dunkirk in 1940.

LCol Langridge emigrated to Canada in 1947, where he found employment as a carpenter in the repair shops of the Canadian National Railway. Although he had work, he wanted to continue his military association and so joined the Royal Canadian Army Service Corps, where he became a transport officer.

During the reorganization of the forces in 1964, LCol Langridge headed the GI (Human Resources) Branch at the district headquarters. In January 1965,

Outgoing 17 (Winnipeg) Svc Bn HCol Ken Langridge inspects the parade marking his retirement, escorted by Capt Paul Lanther (left) and 2Lt Rob Baker.

Accompagné du Capt Paul Lanther et du Slt Rob Baker, Ken Langridge, colonel honoraire du 17^e (Winnipeg) Bataillon des services, inspecte des soldats à la veille de sa retraite.

he became the first commanding officer of 17 Svc Bn when he was promoted to lieutenant-colonel. Under his command and guidance, the battalion received the district distinction of best unit for three consecutive years.

He was appointed honorary lieutenant-colonel of the unit in 1992, and remained so until he was appointed its honorary colonel in 1997. While serving in this capacity, HCol Langridge started the Winnipeg Service Battalion Senate, an independent body that provides scholarships/bursaries to unit members and the museum. He also helped support the Winnipeg Grenadier Cadet Corp for several years. HCol Langridge retired from the CF as a lieutenant-colonel.

LCol McManus spoke on behalf of the CSS TG units. "HCol Langridge is a super supporter of the troops ... going overseas, doing any kind of deployment and often taking pictures of us on exercise. He was a great support, and exactly what one hopes to have ... in an honorary appointment."

HCol Langridge has been asked, "You were in the Second World War?"

His reply is always, "Yes, all of it."



PHOTOS: CPL BILL GOMM

Un soldat honorable prend sa retraite

WINNIPEG — Un soldat britannique a servi son pays d'adoption longuement et admirablement.

« Le Colonel honoraire Ken Langridge revêt une grande importance pour le 17^e (Winnipeg) Bataillon des services », a affirmé le Lieutenant-colonel Barb McManus, commandant du groupement tactique du Service de soutien au combat (GT SSC), qui comprend le 16^e (Saskatchewan) Bataillon des services et le 17^e (Winnipeg) Bataillon des services (17 Bon Svc). « Il a été le premier commandant de l'unité lorsqu'on a fusionné l'Intendance militaire canadienne, le Service du matériel et le Service du génie électrique et mécanique pour former le bataillon des services. »

M. Langridge n'avait que quinze ans lorsqu'il s'est enrôlé dans le Royal East Kent Regiment, les « Buffs », de l'armée britannique le 22 novembre 1937; il faisait alors partie de l'escouade Woolwich (Rangoon) du Depot Buffs Canterbury.

Sergent d'escouade à 18 ans, M. Langridge avait mené son escouade jusqu'à Ramsgate, afin d'y décharger et d'y enterrer les soldats morts à bord des péniches qui avaient évacué les militaires britanniques de Dunkerque en 1940.

M. Langridge a émigré au Canada en 1947, devenant menuisier dans des ateliers

de réparation de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada. Or, comme il souhaitait poursuivre sa carrière militaire, il s'est joint au Corps royal de l'intendance de l'Armée canadienne à titre d'agent des transports.

Lors de la restructuration des forces armées en 1964, M. Langridge a dirigé la Branche GI (Ressources humaines) du quartier général de district. Promu au grade de lieutenant-colonel en janvier 1965, il est devenu le premier commandant du 17 Bon Svc. Dirigé par le Lcol Langridge, le bataillon a été jugé la meilleure unité de district pendant trois années consécutives.

M. Langridge a été nommé lieutenant-colonel honoraire de l'unité en 1992, fonction qu'il a occupée jusqu'à ce qu'il soit nommé colonel honoraire en 1997. Ce dernier a alors mis sur pied le Sénat du Bataillon des services de Winnipeg, organisme indépendant qui remet des bourses d'études aux militaires de l'unité et à son musée. M. Langridge, qui a pris sa retraite des FC en qualité de lieutenant-colonel, a également soutenu le Corps de cadets Winnipeg Grenadiers pendant plusieurs années.

« Le Col honoraire Langridge soutient les soldats inconditionnellement; il s'est rendu à l'étranger, il a participé à diverses

missions, en plus de souvent prendre des photos de nous durant les exercices. Il nous a grandement appuyés, s'acquittant admirablement de son rôle d'officier honoraire », a déclaré le Lcol McManus au

nom des unités du GT SSC.

Lorsqu'on demande à M. Langridge s'il a participé à la Seconde Guerre mondiale, ce dernier répond toujours : « Oui, du début à la fin. »



HCol Langridge and his wife, Dorothy, view the parade.

Le Col honoraire Langridge et sa femme Dorothy regardent le défilé.

For additional news stories, visit www.army.forces.gc.ca. • Pour lire d'autres reportages, visitez le www.armee.forces.gc.ca.

D'anciens alliés se rencontrent en Afghanistan

Par le Capt Mathieu Dufour

De nombreux Autochtones servent dans les FC au pays et à l'étranger. En octobre dernier, deux d'entre eux ont immortalisé leur rencontre fortuite à l'aérodrome de Kandahar, dans le sud de l'Afghanistan.

Le Lieutenant-colonel Jocelyn Paul, Huron, est commandant du groupement tactique du 2^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, ayant sous ses ordres près de 1 200 soldats. Il est originaire du village huron Wendake, situé près de Québec, où il réside avec sa famille.

Le Lcol Paul vient de terminer une mission de sept mois au cours de laquelle lui et ses soldats, dont plusieurs Autochtones de diverses Premières nations, ont contribué à stabiliser une région volatile où une insurrection armée freine la reconstruction du pays. Sa mission était d'assurer la sécurité dans la province de Kandahar.

Lorsque, avant de rentrer au pays, il souhaitait immortaliser un souvenir de lui portant les couleurs de sa nation, le Lcol Paul a rencontré le Caporal-chef Matthew McGregor, photographe militaire ojibwé de la Wasauksing First Nation, située sur

la côte de la Baie Georgienne, près de Parry Sound, en Ontario. Ce dernier, qui habite North Bay, arrivait tout juste en Afghanistan pour commencer son travail. Il entame sa seconde mission, puisqu'en 2004, il s'est rendu à Haïti. Le Cplc McGregor fait partie des FC depuis huit ans.

Après s'être donné une bonne poignée de main et avoir échangé des mots de politesse dans leur langue respective, les deux militaires autochtones ont constaté, sourire aux lèvres, que leur emblème national respectif était le castor, qui est aussi l'emblème du Royal 22^e Régiment,

unité au sein de laquelle le Lcol J. Paul a passé toute sa carrière.

« Il y a quelques centaines d'années, nos deux nations étaient alliées au cours de conflits en Amérique du Nord. Aujourd'hui, nous sommes à nouveau frères d'armes », a dit le Lcol Paul au Cplc McGregor, avant de lui souhaiter bon succès dans la difficile mission à laquelle il s'apprêtait à participer. À titre de photographe, le Cplc McGregor devra se déplacer partout dans la province de Kandahar où les militaires canadiens patrouillent afin de prendre des photos illustrant leur mission.

First Nations meet in Afghanistan

By Capt Mathieu Dufour

Many Aboriginal CF personnel serve in Canada and overseas. Two of them have immortalized a fortuitous meeting in October at Kandahar Airfield in southern Afghanistan.

Lieutenant-Colonel Jocelyn Paul, a Huron, is the CO of 2nd Battalion, Royal 22^e Régiment Battle Group, comprising about 1 200 soldiers. LCol Paul lives with his family in Wendake, Que., a Huron village near the city of Québec.

LCol Paul is completing a seven-month deployment to Afghanistan during which he and his soldiers, including members of several First Nations, have contributed to the stabilization of a volatile region where an armed insurrection is hindering the reconstruction of the country. His mission was to maintain security in Kandahar Province.

Before returning to Canada, LCol Paul wanted to leave in Afghanistan a souvenir with the colours of his tribe, and that is how he came to meet military photographer Master Corporal Matthew McGregor,

a member of the Ojibway nation. MCpl McGregor just arrived in Afghanistan to begin his deployment. He comes from the Wasauksing First Nation on the shores of Georgian Bay near Parry Sound, Ont., and lives in North Bay. He has eight years of service in the CF and this is his second mission; in 2004, he deployed to Haiti.

After firm handshakes and formal greetings in their respective languages, the two Aboriginal soldiers had to smile when they realized that both the Huron and the Ojibway nations use the beaver as a symbol. Of course, the beaver is also the emblem of the Royal 22^e Régiment.

“Several hundred years ago, our nations were battle allies in North America. Today, we are once again brothers in arms,” LCol Paul said to MCpl McGregor before expressing his best wishes for success in the difficult mission that lies ahead of him. In his work as a photographer, MCpl McGregor will travel throughout Kandahar Province, wherever Canada's troops are on patrol, to document their mission.



SGT TIM JORDAN

Le Lcol Jocelyn Paul (à gauche), commandant du groupement tactique du 2^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, et le Cplc Matthew McGregor, photographe militaire du quartier général de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan, montrent le drapeau de leur nation.

LCol Jocelyn Paul (left), commander of 2nd Battalion Royal 22^e Régiment Battle Group, and MCpl Matthew McGregor, an image technician from Joint Task Force Afghanistan HQ, display the flags of their home communities

Women in Defence and Security

By Jennifer Piercy

The recent Women in Defence and Security (WiDS) conference brought together like-minded professional women and men from across the private and public sectors for discussion and networking.

“It’s about men and women working together,” said WiDS Vice President Anne Carroll, of CAE Professional Services,

Business Development. “These are successful people, both in government and in private industry. I believe that more women in those boardrooms and women in those meetings will help to develop better strategy.”

The conference, held October 2 at the Château Cartier Hotel in Gatineau, Que., started with a breakfast address from Defence Minister Peter MacKay, who

recognized the triumphs and successes of women in security and defence.

He spoke to the next generation of leaders, remembering, the late Colonel Karen Ritchie as “a fine example of the many exceptional women in the Canadian Forces, women who no longer have to struggle to prove they belong.”

Ms. Carroll remembered what it was like to be the only woman in the

boardroom. “When Windows on the World was launched in 1984,” she said, “I was president of my own company. They had to readdress their speech to say ‘woman and men’.”

WiDS promotes the advancement of women in the defence and security community through networking events and its new mentorship program. For more information, go to www.wids.ca

Les femmes dans les domaines de la défense et de la sécurité

Par Jennifer Piercy

La conférence de Women in Defence and Security (WiDS) a réuni des professionnels, hommes et femmes, unis par la même cause et provenant des secteurs privé et public, à l'occasion d'une journée de discussions et d'activités de réseautage.

« Des hommes et des femmes travaillant ensemble à la même cause », dit Anne Carroll, du Développement commercial chez CAE Services professionnels, vice-présidente de WiDS. « Ce sont des

personnes qui connaissent du succès, au gouvernement et dans le secteur privé. Je suis convaincue que si plus de femmes sont présentes dans les salles de réunions et qu'elles participent aux prises de décisions, de meilleures stratégies verront le jour. »

La conférence a eu lieu le 2 octobre, à l'hôtel Château Cartier, à Gatineau, au Québec. Pour commencer, Peter MacKay, ministre de la Défense nationale, a présenté une allocution au petit-déjeuner, pendant laquelle il a souligné les triomphes

et les réussites des femmes dans les domaines de la défense et de la sécurité.

Le ministre s'est adressé à la prochaine génération de chefs, rendant hommage à feu la Colonel Karen Ritchie, « un excellent exemple des nombreuses femmes exceptionnelles qui font partie des Forces canadiennes, des femmes qui n'ont plus à se battre pour prouver qu'elles sont à leur place. »

Mme Carroll se souvient comment c'était lorsqu'elle était la seule femme dans les salles de réunion. « Lorsqu'on a

lancé le projet Windows on the World en 1984, souligne-t-elle, j'étais présidente de ma propre entreprise. Ils ont dû modifier leur discours pour dire “hommes et femmes”.

WiDS favorise l'avancement des femmes dans des professions liées à la défense et à la sécurité, par l'entremise d'activités de réseautage et de son nouveau programme de mentorat. Pour obtenir plus de renseignements, consultez le www.wids.ca (en anglais seulement).

Le Chili accueille des militaires canadiens

Par le Cpl Pierre-Olivier Brochu

Récemment, une équipe provenant du 3^e Bataillon, Royal 22^e Régiment, a participé à la première édition de la compétition internationale de patrouille dans le désert d'Atacama, au Chili.

L'épreuve s'inscrit dans le cadre des célébrations du bicentenaire de l'indépendance du Chili. Le gouvernement, désirant faire connaître son pays au moyen d'événements internationaux, a demandé à son armée de tenir une compétition d'envergure à laquelle participeraient les forces armées de pays membres de l'OTAN. Les hauts gradés chiliens ont opté pour une épreuve inspirée de la Cambrian Patrol, tenue annuellement en Grande-Bretagne. Or, la compétition devait se dérouler dans le milieu le plus aride du monde, soit le désert d'Atacama, qui se situe à 2 500 mètres d'altitude et où la température varie de façon extrême. De plus, cette zone géographique ressemble beaucoup à l'Afghanistan, ce qui permettait de créer des scénarios très réalistes.

Le Canada, les États-Unis, la Grande-Bretagne, le Chili, l'Uruguay, l'Équateur et l'Argentine ont participé à la compétition. Les équipes formées de militaires de ces pays devaient effectuer une patrouille à pied de 50 kilomètres en moins de 60 heures. Durant la patrouille,

huit épreuves permettaient d'évaluer les compétiteurs, à savoir franchir un champ de mines, effectuer trois reconnaissances rapprochées d'objectifs, réagir à une embuscade, donner les premiers soins à des blessés et évacuer ces derniers, planifier et mener une attaque, puis effectuer une mission de tir indirect.

On a déterminé les départs aléatoirement. L'équipe du 3^e R22^eR était sixième. Les Canadiens ont franchi la première épreuve, la traversée d'un champ de mines, sans difficulté, ce qui leur a donné confiance pour le reste de la compétition. Étant tous des patrouilleurs de reconnaissance, ils prenaient plaisir à effectuer chacune des missions. L'expérience qu'ils ont acquise au cours d'opérations, en tant que membres du peloton de reconnaissance, leur a permis de se démarquer. Or, lorsque les Canadiens ont appris qu'ils remportaient une médaille d'or, ils se sont tous réjouis, ayant le sentiment d'avoir accompli leur devoir. L'équipe canadienne a terminé le parcours en 46,5 heures, en plus d'obtenir d'excellents résultats dans les épreuves portant sur le champ de mines et l'embuscade.

Le Capitaine Chad Hauser, commandant de la patrouille canadienne, a fait l'éloge de ses hôtes, qui, selon lui, ont accompli un travail exceptionnel. « L'armée chilienne a tenu une compétition qui s'est déroulée sans aucune embûche. Les situations mettant en scène des

ennemis étaient vraiment bien coordonnées », affirme-t-il. « J'ai eu l'occasion de commander quelques-uns des meilleurs soldats de notre bataillon dans un contexte très réaliste. C'est sans aucun doute l'exercice le plus vraisemblable auquel nous participerons avant d'amorcer notre montée en puissance en vue de notre départ pour l'Afghanistan. Les six membres de notre équipe qui sont allés en Afghanistan ont d'ailleurs fait le même constat », explique le Capt Hauser.

Tout au long du séjour, l'armée chilienne, par l'intermédiaire du Colonel Roberto Guillard, coordonnateur général de la compétition, a fait preuve d'une hospitalité et d'une générosité sans pareilles à l'égard de ses invités. On avait même prévu des visites dans certaines régions touristiques, dont Santiago, afin de permettre aux étrangers d'en apprendre davantage sur la culture des Chiliens. Le séjour s'est terminé par une participation de toutes les équipes au grand défilé militaire annuel, célébrant l'indépendance du Chili.

Somme toute, la compétition tenue par le Chili s'est révélée avantageuse pour les Canadiens. En plus d'être une excellente occasion pour les militaires des FC de montrer leur professionnalisme dans un cadre multinational, il s'agissait d'une expérience d'entraînement dans un contexte exigeant et réaliste.

Chile welcomes CF personnel

By MCpl Pierre-Olivier Brochu

A team from 3rd Battalion, Royal 22^e Régiment (3 R22^eR), recently participated in the first International Patrols Competition in Chile's Atacama Desert.

The competition was part of Chile's bicentennial independence celebrations. In an effort to raise the country's profile through international events, the Chilean government asked its Army to hold a large-scale competition in which armed forces of NATO member countries would participate. High-ranking Chilean military personnel opted for a challenge inspired by the Cambrian Patrol, which is held annually in Great Britain. The competition was set to take place in the driest place on earth, the Atacama Desert, where the altitude is 2 500 m and the temperature fluctuates drastically. As this geographic area bears close resemblance to Afghanistan, the scenarios were very realistic.

Argentina, Canada, Chile, Ecuador, the UK, Uruguay and the US participated in the competition. The teams, comprising military personnel from these countries, had to conduct a 50-km foot patrol in fewer than 60 hours.

During the patrol, the competitors were evaluated through eight challenges: crossing a minefield, performing three close-target reconnaissance missions, reacting to an ambush, administering first aid to injured persons and evacuating them, planning and leading an attack, and conducting an indirect-fire mission.

The departures were selected at random; the 3 R22^eR team was sixth. The Canadians completed the first challenge, crossing a minefield, without difficulty, which gave them confidence for the rest of the competition. Because all of the team members are reconnaissance patrollers, they enjoyed carrying out each of the missions. The experience they gained during the operations as members of the reconnaissance platoon gave them an opportunity to stand out. When the Canadians found out that they had won a gold medal, they were thrilled; it gave them the sense that they had fulfilled their duty. The Canadian team completed the course in 46.5 hours and obtained excellent results in the minefield and ambush challenges.

Captain Chad Hauser, commander of the Canadian patrol, praised his hosts, who, in his opinion, did a fantastic

job. "This competition held by the Chilean Army went off without a hitch," he said. "The situations that included enemies were really well co-ordinated. I had the opportunity to command some of the best soldiers in our battalion in a very realistic setting. It was definitely the most realistic exercise we will participate in before starting our build-up for Afghanistan. The six members of our team who went to Afghanistan have said the same thing."

Throughout the stay, the Chilean Army, through competition general co-ordinator Colonel Roberto Guillard, showed the guests unparalleled hospitality and generosity. Visits to a number of tourist areas, including Santiago, were planned for the guests to give them a chance to learn more about Chilean culture. Near the end of the stay, all of the teams participated in the large annual military parade to celebrate the independence of Chile.

All in all, the competition held by Chile proved to be a valuable undertaking for the Canadians. In addition to being a training experience in a demanding and realistic environment, it was an excellent opportunity for CF personnel to demonstrate their professionalism in a multinational forum.

Supporting the troops



Air Command Pipes & Drums Piper Mark Ruban (left, front), Ottawa-Orléans MPP Phil McNeely (second row, centre) and WO Stanley Mercredi (right, front) meet with racers at the Ontario Regional Cup speed skating competition October 17. Skaters in the event dedicated their races to former and current members of the CF. Following the competition's opening ceremonies, WO Mercredi, who recently returned from a seven-and-a-half-month tour with Task Force Kandahar, fired the shot signalling the beginning of the first race.

Appuyer les soldats

Le cornemuseur Mark Ruban (à l'avant, à gauche), du Corps de cornemuses du Commandement aérien, Phil McNeely (deuxième rangée, au centre), député provincial de la circonscription Ottawa-Orléans, et l'Adj Stanley Mercredi (en avant, à droite), en compagnie des participants à la compétition régionale de patinage de vitesse de l'Ontario, le 17 octobre. Les patineurs ont dédié leur course aux militaires canadiens, anciens et actuels. Après la cérémonie d'ouverture, l'Adj Mercredi, qui vient de rentrer d'une période de service de sept mois et demi, affecté à la Force opérationnelle à Kandahar, a tiré le coup de départ de la première course.

CF sports awards finalists: Health and Physical Fitness Award

The CF sports and fitness community converged on the National Gallery of Canada in Ottawa October 24 for the 21st Annual CF Sports Awards Ceremony honouring athletic excellence.

Forces athletes, coaches and officials were recognized for their successes on the playing field and for the contributions they have made to the CF sports program. As well, selected serving and retired personnel were inducted into the CF Sports Hall of Fame and Honour Roll.

Following are the nominees for the Health and Physical Fitness award:

Chief of the Air Staff

17 Wing Winnipeg has embraced and promoted a culture of health and physical fitness. Wing personnel and their families benefit from a wide variety of quality health and physical fitness programs, and the leadership is directly involved in various wing events. Wing initiatives

have contributed to a wing-wide improvement in all EXPRES testing categories.

Chief of the Land Staff

CFB Gagetown has continued the momentum of the Health and Physical Fitness Strategy by staging events such as the Tactical Athlete Workshop, the Commander's Health Improvement Program Awards and the Annual Nutrition Challenge. These activities, among the many others organized throughout the year, are unique, inclusive and well supported and attended by the local leadership.

Chief of the Maritime Staff

CFS St. John's has organized activities such as the Live Your Healthiest Life Challenge, Lunch and Learns, the Team Challenge, Yoga Classes, Running Groups and well-attended physical fitness classes. Personnel Support Programs staff have made important contributions toward improving the health and physical fitness of the station's

personnel, families and CF community.

Chief of Military Personnel

CFB Borden has demonstrated a long-term commitment to a culture of health and physical fitness within the Borden community, evidenced by leadership-supported initiatives such as changes to fitness programming which doubled potential exposures, a base-wide health and physical fitness day and a military family fitness day designed to engage military personnel and their families.

Vice Chief of Defence Staff

In health and physical fitness, **CFSU(O)** has demonstrated leadership and dedication with innovations such as the Ottawa Red Walk/Run, the Group Health Lifestyle Challenge, the Pedometer Challenge, and Addiction-free Lifestyle and Healthy Nutrition kiosks. CFSU(O) has focussed on integrating the entire NCR Defence Team into these health and physical fitness activities.

Les finalistes du mérite sportif des FC : Prix de la santé et de la condition physique

Le 24 octobre, les adeptes du conditionnement physique et des sports au sein des FC se sont retrouvés au Musée des beaux-arts du Canada, à Ottawa, où s'est déroulée la 21^e cérémonie annuelle du mérite sportif des FC, qui vise à honorer l'excellence athlétique.

La cérémonie vise à souligner les réussites des athlètes, des entraîneurs et des arbitres des FC, ainsi que les contributions de ces derniers au programme des sports des FC. Par ailleurs, des militaires, anciens et actuels, ont fait leur entrée au temple de la renommée et au tableau d'honneur des sports des FC.

On remettra le Prix de la santé et de la condition physique à l'une des unités ou à l'un des établissements suivants.

Chef d'état-major de la Force aérienne

La 17^e Escadre Winnipeg a adopté une culture qui favorise le maintien d'une bonne santé et d'une bonne forme physique. Les militaires de l'unité et leur famille bénéficient d'une large gamme de programmes de santé et de conditionnement physique de qualité. De plus, les commandants participent activement aux diverses activités tenues par l'escadre, qui ont mené à une amélioration des résultats des militaires de l'unité dans toutes les catégories du test EXPRES.

Chef d'état-major de l'Armée de terre

La BFC Borden continue à suivre la Stratégie sur la santé et la condition physique en organisant des activités telles que l'atelier « Former l'athlète tactique », la remise des prix du programme du commandant pour l'amélioration de la santé et le défi annuel sur l'alimentation. Il ne s'agit là que de quelques activités parmi tant d'autres qui ont lieu pendant toute l'année à la BFC Borden. Celles-ci, en plus d'être originales, sont ouvertes à tous et

jouissent d'un ferme appui des commandants de la base.

Chef d'état-major de la Force maritime

La SFC St. John's a tenu des activités telles que le défi Vivre en santé, des dîners-causeries, le défi d'équipe, des cours de yoga, des groupes de course, ainsi que des cours d'activité physique auxquels on a participé en grand nombre. De plus, les programmes de soutien du personnel jouent un rôle important pour ce qui est d'encourager les militaires de la station, leur famille et la collectivité des FC en général à maintenir une bonne condition physique.

Chef du personnel militaire

La BFC Borden a fait preuve d'un engagement à long terme en ce qui concerne les mesures visant à favoriser le maintien d'une bonne santé et d'une bonne condition physique. De nombreuses initiatives, appuyées par le commandement, en témoignent, notamment des changements visant à mieux faire connaître les programmes de conditionnement physique, une journée portant sur la santé et la forme physique, ainsi qu'une journée axée sur la forme physique à l'intention des membres du personnel militaire et de leur famille.

Battle of the Atlantic subject of documentary series

“Convoy”, a four-part History Television documentary series, is driven by historic stock footage, dramatic recreations and compelling interviews with Royal Canadian Navy, Merchant Navy and the U-boat fleet personnel who were there.

It will air from November 8 to 11 at 8 p.m.

The series spotlights the critical contributions made by Canadian personnel during the Battle of the Atlantic and examines how the Royal Canadian Navy overcame growing pains to take on a leading role in the successful outcome of the battle.

Un documentaire sur la bataille de l'Atlantique

Convoy, documentaire en quatre épisodes qu'on présentera à la chaîne History Television, est composée de séquences tirées d'archives, de reconstitutions frappantes et d'entrevues captivantes avec des marins ayant servi dans la Marine royale du Canada, dans la marine marchande et à bord de sous-marins allemands pendant la bataille de l'Atlantique.

On présentera le documentaire du 8 au 11 novembre, à 20 h.

Le film souligne le travail crucial qu'ont accompli les Canadiens pendant la bataille de l'Atlantique et suit l'évolution de la Marine royale du Canada, qui, bien qu'elle ait connu un début difficile, a joué un rôle de dirigeant dans la victoire des Alliés.



The Maple Leaf La Feuille d'érable

ADM(PA)/DPAPS SMA(AP)/DPSAP
101 Colonel By Drive 101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2 Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: 819-997-0793

E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS

Cheryl MacLeod 819-997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF

Maj Julie Robege 819-997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)

Ruthanne Urquhart 819-997-0697

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)

Éric Jeannotte 819-997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE

Anne-Marie Blais 819-997-0751

WRITER / RÉDACTION

Lesley Craig 819-997-0741
Steve Fortin 819-997-0705

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES

Guy Paquette 819-997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION

Translation Bureau, PWGSC/
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION

Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1 : SGT PAZ QUILLÉ

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001